

【文／編譯發展中心主任 林慶隆、研究助理 陳建民、專案助理 邱重毅】

「學術名詞」學科領域的適當界定及分類可提升學術名詞審譯的效能。國家教育研究院電子報第 28 期研究紀要「學術名詞之學科領域 1-生命科學」一文，探討生命科學領域的涵蓋範圍，本文繼續探討醫學領域所涵蓋之內涵。

「醫學」(medicine)，為研究健康相關的學問。關於醫學領域涵蓋之範圍，依據聯合國教育、科學及文化組織的「國際教育標準分類法 (ISCED)」，醫學涵蓋解剖學、傳染病學、細胞學、生理學、免疫學和免疫血液學、病理學、麻醉學、兒科學、產科學與婦科學、內科、外科、神經科學、精神病學、放射學、眼科學等內容。教育部「中華民國教育程度及學科標準分類 (第 4 次修正)」，158 個學類中關於醫學有醫學學類、復健醫學學類、醫學技術及檢驗學類、牙醫學類、其他醫藥衛生學類。行政院國家科學委員會 (國科會) 將各學門專長分為 5 大類，包含生物醫農類、工程技術類、人文及社會科學類、自然科學類、科學教育類，其中生物醫農類涵蓋許多醫學相關領域，包含解剖、病理及法醫、藥理及毒理、醫學之生化及分子生物、公共衛生及環境醫學、寄生蟲學、醫事技術及實驗診斷、醫學工程、復健科、牙科、神經內科、精神科及家醫科、小兒科、血液科、腫瘤科、風濕免疫及感染科、婦產科及泌尿科、心胸內科、腸胃內科、耳鼻喉科、眼科、皮膚科及整型外科、腎臟科、新陳代謝及內分泌、麻醉科、神經外科、心胸外科、一般外科、放射線科及核子醫學科、骨科、基因體醫學國家型計畫、SARS 專案研究等。我國目前有 12 所大學設有醫學院，依各校發展特色，成立的系所之專業觸及醫學各個不同面向，涵蓋的領域很廣泛。各醫學院之共通性為都有醫學系，其中過半數醫學院有臨床醫學研究所及護理學系；4 所醫學院有公共衛生學系所及呼吸治療學系；3 所醫學院有物理治療學系、職能治療學系、基礎醫學研究所及生理學研究所；2 所醫學院有醫學研究所、醫學科學研究所、藥理學研究所、臨床藥學研究所、牙醫學系 (碩士班)、免疫學研究所及分子醫學研究所。另外，大陸「中華人民共和國國家標準 (GB)」的學科分類，將醫學相關領域分為基礎醫學、臨床醫學、預防醫學與公共衛生學、軍事醫學與特種醫學、中醫學與中藥學等領域。

學術名詞領域的分類必需考慮專業屬性及其共通性，上述各資料所涵蓋醫學領域內容不盡相同，其中，國際教育標準分類法及國科會的醫學分類方式較偏重醫院的分科；教育部及各大學醫學院的分類則較偏重學術教育分類。學術名詞領域的分類較適合以學術教育分類，而且，藥學在一些學校已歸屬於藥學院，因此，醫學學術名詞領域涵蓋醫學、護理學、病理學、藥理學、醫學檢驗學、物理治療學、職能治療學、牙醫學、中醫學、公共衛生、微生物暨免疫學、分子醫學、生化暨分生學、生物醫學、生理學、老年學、呼吸治療學、腫瘤癌症學、腦科學、解剖暨細胞生物學、醫學資訊學、人文及社會醫學等專業，詳如表 1。

表 1：醫學學術名詞領域所涵蓋的專業內涵

領域	範圍	單位／學校
醫學	基礎醫學、臨床醫學等	國科會、臺大、陽明、成大、長庚、北醫、馬偕、高醫、中國醫藥、輔大、慈濟、中山醫、國防醫
護理學	護理學、健康照護學等	國科會、臺大、成大、長庚、馬偕、高醫、輔大、慈濟、國防醫
病理學	病理學等	國科會、臺大、長庚
藥理學	藥理學等	國科會、臺大、陽明、成大、高醫、慈濟
醫學檢驗學	醫學檢驗學、生物技術學等	國科會、臺大、成大、長庚、北醫、慈濟
物理治療學	物理治療學等	臺大、成大、長庚、慈濟
職能治療學	職能治療學等	臺大、成大、長庚、輔大
牙醫學	牙醫學、口腔學等	國科會、成大、長庚、中國醫藥、國防醫
中醫學	中醫學等	國科會、陽明、長庚
公共衛生	公共衛生、環境衛生等	國科會、陽明、成大、長庚、輔大、慈濟、國防醫
微生物暨免疫學	微生物學、免疫學等	國科會、臺大、成大、長庚、中國醫藥、慈濟、中山醫
分子醫學	分子醫學、分子生物醫學等	國科會、臺大、成大、中國醫藥
生化暨分生學	生物化學、分子生物學等	國科會、臺大、成大、長庚、高醫、中山醫
生物醫學	生物醫學、醫學生物技術學等	國科會、陽明、長庚、慈濟
生理學	生理學、解剖學等	國科會、臺大、陽明、成大、長庚、高醫、慈濟
老年學	老年學、老化醫學等	成大、中國醫藥
呼吸治療學	呼吸治療學等	長庚、北醫、高醫、輔大
腫瘤癌症學	腫瘤學、癌症學等	國科會、臺大、中國醫藥
腦科學	腦科學、神經學、心智科學、心理學等	國科會、臺大、陽明、高醫、輔大
解剖暨細胞生物學	解剖學、細胞生物學等	國科會、臺大、陽明、成大、長庚
醫學資訊學	醫學資訊學、生物資訊學等	陽明、北醫、慈濟
人文及社會醫學	人文醫學、社會醫學等	長庚、北醫